

檔 號：

保存年限：

## 輔仁大學學校財團法人輔仁大學 函

機關地址：242062新北市新莊區中正路510號  
聯絡人：郝寶芬  
電話：(02)29053718  
電子郵件：026549@mail.fju.edu.tw

受文者：國立彰化師範大學英語學系

發文日期：中華民國113年1月24日

發文字號：輔校外字第1130001593號

速別：速件

密等及解密條件或保密期限：

附件：附件一、2024國際研討會徵稿啟事英中版、附件二、Paper Abstract發表摘要、附件三、Abstracts for Panels專題小組發表摘要(附件1 A095K0000Q0000000\_0001593\_附件二2024\_Transition\_Transformation\_Abstract-individual\_papers.odt、附件2 A095K0000Q0000000\_0001593\_附件三2024\_Transition\_Transformation\_Abstract-panels.odt、附件3 A095K0000Q0000000\_0001593\_附件一2024\_CFLL\_Transition\_Transformation\_Conference.pdf、附件4 A095K0000Q0000000\_0001593\_2024國際研討會海報-延期徵稿至2月20日.pdf)

主旨：函知「輔仁大學外語學院2024國際研討會：轉銜・轉變」徵稿延期事宜，敬請配合辦理。

說明：

- 一、本校外語學院擬於2024年舉辦國際研討會，會議主題為 Transition and Transformation: Explorations in Language, Literature, Culture, and Translation 轉銜・轉變：外語、文學、文化與翻譯之探究。
- 二、本次研討會擬於2024年11月1~2日，假輔仁大學外語學院舉行，敬請鼓勵所屬教師踴躍投稿。
- 三、投稿發表論文相關事項如下：
  - (一)2024國際研討會徵稿啟事英中版 (附件一)。
  - (二)Paper Abstract發表摘要 (附件二)，推薦使用英文。
  - (三)Abstracts for Panels專題小組發表摘要 (附件三)，可選擇使用中文、法文、德文、西班牙文、義大利文或日文，惟會議總結將使用英文。



(四)摘要延期收件截止日期：2024年2月20日。

(五)通知摘要接受日期：2024年3月11日。

四、發表摘要或專題小組發表摘要請寄外語學院研討會電子郵件信箱：CFLconference@gmail.com，檔名：2024國際研討會發表摘要-000老師。

五、2024國際研討會網址：[https://bit.ly/2024\\_Trans](https://bit.ly/2024_Trans)

六、會後論文集：本研討會辦理完畢後，將進行徵稿且經由雙向學術匿名審查通過，於會後出版《輔仁外語學報》第24期專刊。

正本：國立清華大學外國語文學系、國立清華大學語言學研究所、國立臺灣大學外國語文學系、國立臺灣大學翻譯碩士學位學程、國立臺灣大學日本語文學系、國立臺灣大學語言學研究所、國立臺灣師範大學英語學系、國立臺灣師範大學翻譯研究所、國立成功大學外國語文學系、國立中興大學外國語文學系、國立交通大學外國語文學系、國立中央大學英美語文學系、國立中央大學法國語文學系、國立中山大學外國語文學系、國立臺灣海洋大學應用英語研究所、國立中正大學外國語文學系、國立中正大學語言學研究所、國立高雄師範大學英語學系、國立彰化師範大學英語學系、國立彰化師範大學兒童英語研究所、國立彰化師範大學翻譯研究所、國立臺北大學應用外語學系、國立嘉義大學外國語言學系、國立高雄大學西洋語文學系、國立高雄大學東亞語文學系、國立東華大學英美語文學系、國立暨南國際大學外國語文學系、國立臺東大學英美語文學系、國立宜蘭大學外國語文學系、國立臺南大學英語學系、國立臺北教育大學兒童英語教育學系、國立臺中教育大學英語學系、國立屏東大學英語學系、國立屏東大學應用英語學系、國立屏東大學應用日語學系、國立金門大學應用英語學系、國立臺灣科技大學應用外語系、國立屏東科技大學應用外語系、國立臺北科技大學應用英語(文)系、國立虎尾科技大學應用外語系、國立澎湖科技大學應用外語系、國立勤益科技大學應用英語(文)系、國立高雄餐旅大學應用日語系、國立高雄餐旅大學應用英語系、國立臺中科技大學應用日語系、國立臺中科技大學應用英語系科、國立臺北商業大學應用外語系、國立高雄科技大學口筆譯碩士班、國立高雄科技大學英語專業溝通與教學科技碩士班、國立高雄科技大學應用日語系、國立高雄科技大學應用英語系、國立高雄科技大學應用語言學與英語教學碩士班、國立高雄科技大學應用德語系、高雄市立空中大學外國語文學系、東海大學外國語文學系、東海大學日本語言文化學系、中原大學應用外國語文學系、靜宜大學寰宇外語教育學士學位學程、元智大學應用外語學系、中華大學學校財團法人中華大學應用日語學系、中華大學學校財團法人中華大學人文社會學院進修學士班、大葉大學英語學系、大葉大學應用日語學系、義守大學應用英語學系、義守大學應用日語學系、世新大學英語學系、世新大學日本語文學系、銘傳大學應用日語學系、銘傳大學應用英語學系、實踐大學應用英語學系、實踐大學應用日文學系、實踐大學應用外語學系、南華大





## Transition and Transformation:

### Explorations in Language, Literature, Culture, and Translation

輔仁大學外語學院 2024 跨文化研究國際學術研討會：

轉銜·轉變：外語、文學、文化與翻譯之探究

#### Paper Abstract (English)

Affiliation/Position		Name	
Email address		Cell No.	
Title :			
Fields of specialization :			
發表子題 Topics & Issues	<input type="checkbox"/> 1. Language Change and Cross-Cultural Communication 子題一：語言轉變與跨文化溝通 <input type="checkbox"/> 2. Translation and Transmediation: Roles and Challenges 子題二：翻譯與轉譯的角色與挑戰 <input type="checkbox"/> 3. Literary Movements and Interdisciplinary Influences 子題三：文學流變與跨領域影響 <input type="checkbox"/> 4. Movements and Convergences of Cultures and Their Redefinition 子題四：文化移動、融匯與再定義 <input type="checkbox"/> 5. Transitioning to Sustainable Cultures and Its Challenges 子題五：永續文化發展與挑戰 <input type="checkbox"/> Others 其他_____		

摘要：英文 250 或中文 500 字以內

Abstract : fewer than 250 words in English or 500 words in Chinese

College of Foreign Languages and Literatures, FJCU

**Transition and Transformation:  
Explorations in Language, Literature, Culture, and Translation**

輔仁大學外語學院 2024 跨文化研究國際學術研討會：  
轉銜·轉變：外語、文學、文化與翻譯之探究

Abstracts for Panels (English Recommended)

Panel Chair Affiliation/Position		Name	
Email address		Cell No.	
Fields of specialization :			
Languages : <input type="checkbox"/> 英文組 in English (Recommended) Chairs of panels conducted in languages <u>other than English</u> will be expected to present the major findings of the panels at the concluding session in English. <input type="checkbox"/> 中文組 in Chinese <input type="checkbox"/> 義大利文組 in Italian <input type="checkbox"/> 法文組 in French <input type="checkbox"/> 德文組 in German <input type="checkbox"/> 西班牙文組 in Spanish <input type="checkbox"/> 日文組 in Japanese			
Panel Title :			
發表子題 Topics & Issues	<input type="checkbox"/> 1. Language Change and Cross-Cultural Communication 子題一：語言轉變與跨文化溝通 <input type="checkbox"/> 2. Translation and Transmediation: Roles and Challenges 子題二：翻譯與轉譯的角色與挑戰 <input type="checkbox"/> 3. Literary Movements and Interdisciplinary Influences 子題三：文學流變與跨領域影響 <input type="checkbox"/> 4. Movements and Convergences of Cultures and Their Redefinition 子題四：文化移動、融匯與再定義 <input type="checkbox"/> 5. Transitioning to Sustainable Cultures and Its Challenges 子題五：永續文化發展與挑戰 <input type="checkbox"/> Others 其他 _____		

Panel Introduction: fewer than 250 words in English or 500 words in Chinese			
Paper ① Affiliation/Position		Name	
Email address		Cell No.	
Fields of specialization :			
Paper ① Abstract: fewer than 250 words in English or 500 words in Chinese			
Paper ② Affiliation/Position		Name	
Email address		Cell No.	
Fields of specialization :			
Paper ② Abstract: fewer than 250 words in English or 500 words in Chinese			
Paper ③ Affiliation/Position		Name	
Email address		Cell No.	
Fields of specialization :			



Paper ③ Abstract: fewer than 250 words in English or 500 words in Chinese			
Paper ④ Affiliation/Position		Name	
Email address		Cell No.	
Fields of specialization :			
Paper ④ Abstract: fewer than 250 words in English or 500 words in Chinese			

2024 CFLL International Conference  
College of Foreign Languages and Literatures, Fu Jen Catholic University

輔仁大學外語學院 2024 國際研討會  
Transition and Transformation:  
Explorations in Language, Literature, Culture, and Translation

轉銜・轉變：外語、文學、文化與翻譯之探究

**Date:** November 1-2, 2024

**Venue:** College of Foreign Languages and Literatures, Fu Jen Catholic University

**Important Dates:**

Abstract Due: Feb. 20, 2024 (NEW)

Announcement of Acceptance:  
March 11, 2024

**Conference URL:** [https://bit.ly/2024\\_Trans](https://bit.ly/2024_Trans)



**Language:**

1. English-Recommended
2. Chinese, French, German, Spanish and Italian can be used ONLY in panels with the panels' main findings presented in English at the concluding session.

Abstract Template:

Panel: <https://bit.ly/46CriSv>

Individual: [https://bit.ly/2024\\_Trans\\_abstract](https://bit.ly/2024_Trans_abstract)

**Submission and Contact :**

[CFLLconference@gmail.com](mailto:CFLLconference@gmail.com)

Tel: (02)2905-3307

The driving forces affecting the world in unpredictable and irreversible ways are so pervasive, ubiquitous, and intricate that "the world as we know it" is on the verge of becoming unrecognizable. Factors of disruption are already so numerous that naming them all is impossible: climate change, biodiversity loss, scarcity of energy resources, global geopolitical disorder, artificial intelligence, and animal cloning, to state the most obvious. Our economic, energetic, geopolitical, cognitive, aesthetic, and educational futures seem to have opened to endless possibilities of redefinition. The multifactorial nature of the changes transforming reality leads us to face an urge to adapt from everything we were and had to anything we might still become.

Thus, the question: how to transition? What are we transitioning to? Will we be able to think about transition before it starts to be imposed on us and to transform us? To be able to name it, to describe it, to ponder over it, will give us an edge or at least some agency over the driving forces imposing "transitioning" on us. Then again, transitioning may be at once a necessity for survival, an opportunity for transformation, and an impossible task.

Transition, as defined by professor of psychology and counseling Nancy Schlossberg, refers to "any event, or non-event, [which] results in changed relationships, routines, assumptions, and roles." Either anticipated or unexpected, transitions always require self-definition. In today's rapidly evolving world and knowledge domains, transition studies deals with transitions that involve "far-reaching structural changes in socio-technical systems that enable particular desirable societal functions (e.g., mobility, energy, healthcare)" and covers fields such as sociology, psychology, political science, management and philosophy (Zolfagharian et al., "Studying Transitions: Past, Present, and Future," 2019). However, the questions raised by these studies are also of primary concern in the fields of foreign languages, translation, literature and culture: questions about particular transition policies; methods and transition pathways; concepts explaining the whole, or part of, a transition; influences of specific variables or factors underlying transition processes or addressing the role and influence of (networks of) actors on transition processes. Whether taking a particularist angle or macrocosmic view, studies of transitions in literature, culture and foreign language tend to be either interpretative or pragmatist, without losing their critical angles. They delineate human responses to historical and ongoing changes resulting from both social factors and cross-disciplinary exchanges. Ecological literature, for instance, responds to both by combining knowledge in natural and social sciences to tell stories of environmental and human changes.

Besides the global issues listed above, topics of transitioning in the fields of foreign language, literature and culture include but are not limited to language change and cross-cultural communication, immigration and global flows, cross-media adaptation and transmediation. Concerned with ongoing changes, transition studies may also involve shifting one's standpoint to re-examine existing critical angles, to deepen understanding of language and culture, and to capture the dynamic exchanges among different disciplines, with a view to connecting research with social practices.

As such, the theme of this conference is "Transition and Transformation: Explorations in Language, Literature, Culture, and Translation." We invite research papers discussing phenomena of transitions in the studies of foreign language, literature, culture and translation related to any of the following topics:

**1. Language Change and Cross-Cultural Communication**

- Mutual influences between language change and cultural exchanges
- Language and cross-cultural communication: from school to work
- Changes in the modes of online communication

**2. Translation and Transmediation: Roles and Challenges**

- Intercultural translation strategies and cultural impacts
- The role of translation in literary dissemination and cultural heritage
- Cultivating talents in translation and transmediation in the age of AI
- Transmediation and its strategies
- Translating cultures; cross-cultural adaptation and influences

**3. Literary Movements and Interdisciplinary Influences**

- Transitions from one literary movement or period to another, or intersections between them
- Re-interpretations of literary works in other cultures
- Interdisciplinary Literary Studies
- The influence of literature on other art forms
- The benefits of literature for commercial purposes

**4. Movements and Convergences of Cultures and Their Redefinition**

- Identity as a process of identification and becoming
- Immigrants' and refugees' stories of migration and transition
- Cultural flows and hybridization
- Transitional justice and human rights

**5. Transitioning to Sustainable Cultures and Its Challenges**

- Issues related to sustainable development goals
- Environmental issues and ecocriticism
- Dialogues between technology and humanities
- Cultural transitions and integration under globalization
- Challenges and opportunities of cross-cultural differences for cross-disciplinary transitions

輔仁大學外語學院 2024 國際研討會 2024 CFLL International Conference  
Transition and Transformation: Explorations in Language, Literature, Culture, and Translation  
**轉銜・轉變：外語、文學、文化與翻譯之探究**

今時今日，改變世界的力量既突然決絕、無遠弗屆又交織如麻，「我們眼中的世界」都要認不出來了。擾亂時序的因素不勝枚舉，諸如：氣候變遷、生態多樣性喪失、能源缺乏、地緣政治紛亂、人工智慧、動物複製。於是，我們的經濟、能源、地緣政治、認知、美學和教學的未來都好似不斷重新定義；眾多改變因素也促使我們調整過去的自我，以面對可能的將來。

但問題是：如何自我轉變，或協助他人轉銜？轉變成什麼樣貌？在被逼著轉變前，我們可以預想「轉變」嗎？如果可以描述、思考轉銜/轉變，並為之命名，至少我們可以駕馭那些驅迫轉變的力量，或佔上風。如此來說，轉變可能是存活必備，轉型契機，也可以是不可能的夢。

「轉銜」，或「造成關係、常規、假設與角色改變的事件或非事件」(Nancy Schlossberg)，可能出於預期，也可能在意料之外，但總需要自我定義。在當今發展迅速的世界與知識領域中，「轉銜研究著眼於影響深遠的系統性改變、造成社會科學系統轉變，也帶來不同社會功能（如行動、能源，和醫療保健）」（參考 Zolfagharian, et al. “Studying transitions: Past, Present, and Future” 2019），它綜合了許多領域研究，如社會學、心理學、政治、管理、哲學等等，唯獨沒有外語、文學、文化研究。但不論是個人轉銜或系統性轉變，轉銜研究所問的問題——例如，轉銜政策與路徑、轉銜現象、轉銜因素、轉銜角色的影響——都是外語語文、翻譯、文學與文化研究所關注的議題。轉銜研究可以見微知著、也可採宏觀角度；定義、描述與分析改變（中的個別現象）、改變的因素、策略、角色與社群。不論是實證分析或文本詮釋，人文領域研究轉銜可能對改變提出建言與警訊。轉銜研究的關注點可以是科技發展下的（後）人類社會或環境變遷下的世界改變，也可是學術領域因範疇日益多元、交互影響而跨界或內部轉型的研究。舉例而言，生態文學研究往往二者皆是，既結合自然科學與社會科學，也探討當下環境與人的變遷議題。

除了全球關注的議題外，外語、文學、文化和翻譯等領域所關注的「轉銜」議題有：語言轉化、移民與全球流動、跨媒體改編、跨文化溝通。轉銜研究重視持續的、進行中的改變，因此，有助於重新檢視研究視角，深入理解語言與文化、研究與社會實踐間的相互影響，並產生更具深度的問題意識，為人文研究注入活水。

因此，本研討會主題訂為「轉變・轉銜：語言、文學、文化與翻譯之探究」，如上所述，這個主題旨在探討在語言、文學、文化和翻譯等領域中的轉銜現象，以及這些領域之間可能存在的相互影響和互動。子題將聚焦如下：

**\*\*子題一：語言轉變與跨文化溝通\*\***

- 語言變遷、語言發展和文化交流之交互影響

輔仁大學外語學院 2024 國際研討會 2024 CFLL International Conference  
Transition and Transformation: Explorations in Language, Literature, Culture, and Translation  
**轉銜・轉變：外語、文學、文化與翻譯之探究**

- 語言與跨文化溝通:從學校到職場的產業鏈結
- 網路溝通型態之改變

**\*\*子題二：翻譯與轉譯的角色與挑戰\*\***

- 跨文化翻譯策略及其文化轉變
- 翻譯對於文學傳播和文化傳承的作用
- AI 時代的翻譯與轉譯人才培育
- 跨媒體轉譯及其策略
- 文化轉譯；跨文化改編與其影響

**\*\*子題三：文學流變與跨領域影響\*\***

- 不同文學流派、時代之間的轉銜與交叉
- 文學作品在不同文化間的再詮釋
- 跨領域文學研究（如：文學與科技、文學與宗教等）
- 文學與（後）理論的互動關係
- 跨藝術文學改編與轉譯
- 文學作品對現代商業的助益

**\*\*子題四：文化移動、融匯與再定義\*\***

- 認同過程與改變(becoming)
- 移民與難民的流動與轉銜故事
- 文化流動與混雜過程
- 轉型正義與人權議題

**\*\*子題五：永續文化發展與挑戰\*\***

- SDGs 的議題
- 環境議題與生態研究(ecocriticism)
- 科技與人文對話
- 全球化背景下的文化轉銜和融合
- 文化差異對於跨界轉銜的挑戰與機遇

# 2024

International Conference  
College of Foreign Languages and Literatures, Fu Jen Catholic University

輔仁大學外語學院國際研討會

## 轉銜·轉變

外語、文學、文化與翻譯之探究

November 1-2, 2024

### Transition and Transformation Explorations in Language, Literature, Culture, and Translation

How to transition? What are we transitioning to? Will we be able to think about transition before it starts to be imposed on us and its transformation? To be able to name it, to describe it, to ponder over it, will give us an edge or at least some agency over the driving forces imposing "transitioning" on us.

We welcome panels and individual papers on the following themes:

1. Language Change and Cross-Cultural Communication 語言轉變與跨文化溝通
2. Translation and Transmediation: Roles and Challenges 翻譯與轉譯的角色與挑戰
3. Literary Movements and Interdisciplinary Influences 文學流變與跨領域影響
4. Movements and Convergences of Cultures and Their Redefinition 文化移動、匯流與再定義
5. Transitioning to Sustainable Cultures and Its Challenges 永續文化發展與挑戰

Conference URL:  
[https://bit.ly/2024\\_Trans](https://bit.ly/2024_Trans)



Important Dates:  
Abstract Due: Feb. 20, 2024  
Announcement of Acceptance: March 11, 2024

Language:  
1. English  
2. Chinese, French, German, Japanese,  
Spanish and Italian (as necessary)

Venue:  
College of Foreign Languages and Literatures,  
Fu Jen Catholic University

Contact:  
CFLI.conference@gmail.com  
Tel: 02-2395-1337



外國語文學院

College of Foreign Languages and Literatures, Fu Jen Catholic University